

Invano Alvaro ti celasti al mondo
dal *La forza del destino*
di Francesco Maria Piave

アルヴァーロよ、隠れようとも無駄だ
歌劇「運命の力」より
フランチェスコ・マリーア・ピアヴェ台本

Carlo

Invano Alvaro ti celasti al mondo e d'ipocrita veste
scudo facesti alla viltà. Del chiostro ove t'ascondi
mi additò la via l'odio e la sete di vendetta, alcuno
qui non sarà che ne divida, il sangue, solo il tuo
sangue può lavar l'oltraggio che macchiò l'onor mio:
e tutto il verserò, lo giuro a Dio.

(Entra Don Alvaro, in abito da frate.)

Alvaro

Fratello...

Carlo

Riconoscimi.

Alvaro

Don Carlo! Voi, vivente!

Carlo

Da un lustro ne vò in traccia,
ti trovo finalmente...

Col sangue sol cancellasi
l'infamia ed il delitto,
ch'io ti punisca è scritto
sul libro del destin.

Tu prode fosti, or monaco,
un'arma qui non hai...
deggio il tuo sangue spargere,
scegli, due ne portai...

Alvaro

Vissi nel mondo... intendo;
or queste vesti... l'eremo
dicon che i falli ammendo,
che penitente è il cor.
Lasciatemi...

Carlo

Diffendere quel sajo, nè il deserto,
codardo, te non possono...

Alvaro

(*trasalendo*)

Codardo!.. Tale asserto...

(*frenandosi*)

No!.. no!.. assistimi, Signore!

(*a Don Carlo*)

カルロ

アルヴァーロめ、無駄に世界から姿を消し、偽善の
衣を卑劣さの盾としたな。憎しみと復讐への渴望が
お前の隠れる寺院への道を示した。ここには誰も
止めに入る者はいないだろう。血が、ただお前の血
だけが我が名誉を汚した侮辱を洗い流せる。
神に誓って、全ての血を流してやろう。

(アルヴァーロが僧侶の服装で登場する)

アルヴァーロ

同胞よ...

カルロ

私がわからぬか

アルヴァーロ

ドン・カルロ！生きていたのか！

カルロ

5年もかけて足跡をたどり
ようやく見つけたぞ...

ただ血でのみ

汚名と罪を消すことができる
運命の書には

お前を罰せ、と記されている

お前はかつて勇士であったが、今は僧だ
ここに武器は持っていない...

お前の血をまき散らさねばならぬ

選べ、二本剣を持ってきた...

アルヴァーロ

俗世に生きていれば了承するが

今は隠者となった身...

人は私が不正を正し

悔悛の心にあると言っている

放っておいてください...

カルロ

その法衣も、無人の地も

お前を守ってはくれぬぞ、卑怯者め...

アルヴァーロ

(*身震いしながら*)

卑怯者だと...！そのような言葉を...

(*自制しながら*)

いや、いけない...！神よ、お力を！

(*カルロに*)

Le minaccie, i fieri accenti
portin seco in preda i venti,
perdonatemi... pietà,
o fratel, pietà, pietà.
A che offendere cotanto
chi fu solo sventurato?..
Deh, chiniam la fronte al fato,
o fratel, pietà, pietà.

Carlo

Tu contamini tal nome...
Una suora mi lasciasti
che tradita abbandonasti
all'infamia, al disonor.

Alvaro

No, non fu disonorata,
ve lo giura un sacerdote;
sulla terra l'ho adorata
come in cielo amarsi puote...
L'amo ancor, e s'ella m'ama
più non brama questo cor.

Carlo

Non si placa il mio furore
per mendace e vile accento.
L'arme impugna, ed al cimento
scendi meco, o traditor.

Alvaro

Se i rimorsi, il pianto omai
non vi parlano per me,
qual nessun mi vide mai,
io mi prostro al vostro piè.
(*s'inginocchia*)

Carlo

Ah! la macchia del tuo stemma
or provasti con quest' atto!

Alvaro

(*balzando in piedi, furente*)
Desso splende più che gemma.

Carlo

Sangue il tinge di mulatto.

Alvaro

(*non potendo più frenarsi*)
Per la gola voi mentite.
A me un brando... uscite.
(*glielo strappa di mano*)

脅迫や、乱暴な言葉は
風に持って行かせ
どうか、許しと慈悲を...
義兄よ、慈悲を
なぜこのように責めるのですか
ただ不幸であっただけの者を...?
運命に頭を垂れましょう
義兄よ、どうか慈悲を

カルロ

お前はその呼び名を汚している...
お前は我が妹を裏切り
捨て去り
恥辱と汚名を与えたのだぞ

アルヴァーロ

いや、彼女の名誉は保たれています
この僧めがそれを誓います
地上で私は彼女を愛した
天上で愛するかのように...
私はまだ彼女を愛している、そして彼女も同じ
気持ちなら、私はもうなにも望みません

カルロ

偽りの卑劣な言葉で
私の怒りを鎮める事はできん
武器を手に取り、私との決闘に応じろ
裏切り者め

アルヴァーロ

もはや呵責や涙が
貴方の心に届かぬのなら
いまだ誰にもしたことはないが
貴方の足元にひれ伏しましょう
(*ひざまずく*)

カルロ

ああ、これでお前は
自らの家紋の穢れを示したのだな!

アルヴァーロ

(*飛び起き、怒り狂って*)
私の家紋は宝石のように輝いている

カルロ

黒人混血の血で染められてな

アルヴァーロ

(*自制できなくなつて*)
貴方の言葉は偽りだ
私に剣を...外に出られよ
(*剣を彼の手から奪う*)

Carlo

Finalmente!..

Alvaro

(ricomponendosi)

No... l'inferno non trionfi...

Va, riparti...

(getta via la spada)

Carlo

Ti fai dunque di me scherno..?

Alvaro

Va.

Carlo

S' ora meco misurarti,
o vigliacco, non hai core,
ti consacro al disonore...

(gli da uno schiaffo)

Alvaro

(furente)

Ah, segnasti la tua sorte!

Morte...

Carlo

Morte... a entrambi morte!

Alvaro e Carlo

Ah! vieni a morte,
a morte andiam!

カルロ

ようやくその気になったか...!

アルヴァーロ

(落ち着きを取り戻して)

いや... 悪魔に勝利はさせまい...

行け、去るのだ...

(剣を投げ捨てる)

カルロ

私を愚弄するのか...?

アルヴァーロ

行け

カルロ

今ここで私と決闘する勇気がないなら
臆病者め
お前を恥さらしとして神に告げよう...

(彼に平手打ちする)

アルヴァーロ

(怒り狂って)

ああ、お前の運命を決めたな!

死だ...

カルロ

死だ... 二人ともに死だ!

アルヴァーロとカルロ

ああ! 来い、死だ

死に向かって行くぞ!